

Langues en contact et créolisation : de la grammaticalisation au traitement automatique des langues créoles

Nicolas David & Sibylle Kriegel

Séminaire du DéLiCorTal, LIDILEM Grenoble, 30 septembre 2022

Première partie:

La créolisation et la convergence. Un exemple de l'évolution du créole mauricien

Sibylle Kriegel

LPL du CNRS & Aix-Marseille Université

Séminaire du DéLiCorTal, LIDILEM Grenoble, 30 septembre 2022

- 1. Le créole mauricien – son évolution et sa situation actuelle**
- 2. La convergence – un concept-clé pour la créolisation**
- 3. *(f)in/'n* – une grammaticalisation due à la convergence**

APICS, Atlas of Pidgin and Creole languages



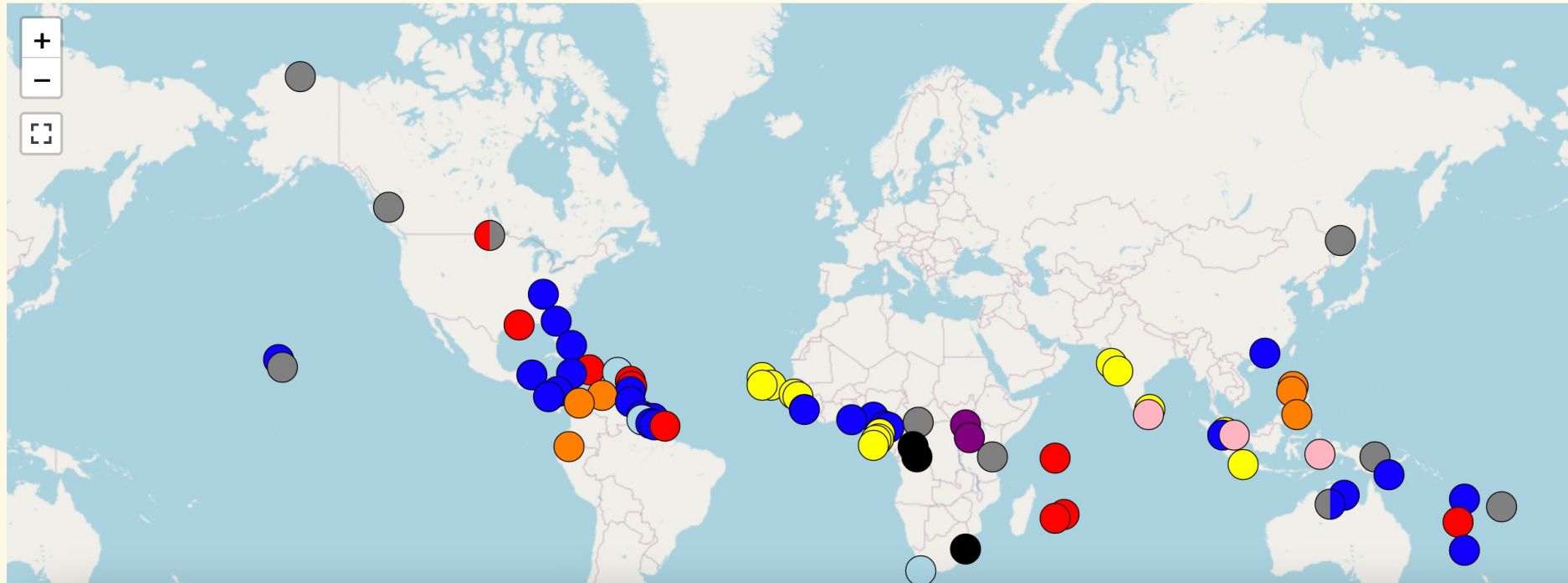
THE ATLAS OF PIDGIN AND CREOLE
LANGUAGE STRUCTURES
ONLINE



Home Languages Features WALS-APICS Surveys Examples Sources Authors

Languages


Legend ▾ Icon size ▾ Lexifier ▾ Show/hide Labels




<https://apics-online.info/>

Le créole mauricien

Mauritian Creole

Coordinates  WGS84 20°S, 58°E
-20.00, 58.00

Glottolog:  mori1278

Number of speakers: more than 1,300,000

Major lexifier: French

Other contributing languages: (in chronological order:) Malagasy, Tamil, Wolof, Mandinka, various Bantu languages of East Africa, Bhojpuri, English

Location: Mauritius in the western Indian Ocean

Official language of Mauritius: English



Voir Baker & Kriegel 2013, in <https://apics-online.info/surveys/55>

(...) no fewer than eighteen languages were described by informants as being the mother tongue of some Mauritians currently resident in the island. (...)

Bengali, Bhojpuri, Cantonese, English, French, Gujerati, Hakka, Hindi, Hindustani, Kokni, Kreol, Kutchi, Mandarin, Marathi, Punjabi, Tamil, Telegu, Urdu (Baker 1972: 14)

Situation linguistique actuelle:

L'île Maurice est un pays plurilingue. Sa Constitution ne précise pas clairement le statut des langues. Tout comme aux Seychelles, le créole domine dans les registres oraux mais il n'y a aucun statut officiel. L'anglais est la langue du parlement et de l'administration et le français joue un rôle très important dans les médias. En dehors de ces trois langues (...) des petites parties de la population pratiquent des langues importées lors de l'histoire coloniale du pays : il s'agit notamment de langues du sous-continent indien (bhojpouri, gujarati, hindi, marathi, ourdou, tamoul, télégou) et de Chine (cantonais, hakka, mandarin). Le dernier recensement officiel de 2011 fait état des chiffres suivants concernant la langue « parlée le plus souvent au foyer » : 84 % créole seulement, 5,3 % bhojpouri seulement, 3,6 % français seulement, 7,1% autres langues (Population Census 2011). (Kriegel 2017: 687)

Passage à l'écrit du créole mauricien

- 1972 Baker, Philip (1972) : *Kreol. A Description of Mauritian Creole*, London.
- 1985 Ledikasyon Pu Travayer (1985): *Diksyoner Kreol-Angle*, Port Louis et Baker & Hookoomsing (1985): *Diksyoner kreol morisyen*, Paris.
- 2009 parution du premier **dictionnaire monolingue** créole *Diksioner Morisien. Premie diksioner kreol monoleng dan Lemond & Ekivalan lexikal an franse ek angle*, préparé par Arnaud Carpooran)
- 2011 Avril : parution de *Lortograf Kreol Morisien*,
Septembre : parution de la 2^e édition augmentée du *Diksioner Morisien*
Décembre : parution de *Gramer Kreol Morisien* par Police-Michel, Daniella & Carpooran, Arnaud & Florigny, Guilhem

Dernières étapes de la normalisation du kreol :

2012 Introduction du kreol morisien dans les écoles primaires

2019 Lancement de *l'Akademi Kreol Repiblik Moris* (AKRM) et lancement de la 3^e édition du *Diksioner*

2020 débat sur le kreol comme langue parlée au parlement



A-lord-di-zour: kan pou koz kreol dan Parlman ?

29 OCT 2020 12:30 9

Maurice – Histoire (des contacts de langues)

- Colonisation définitive de l'Île de France (Mauritius) par la France en 1721
- Arrivée de populations serviles: populations non-européennes plus importantes que populations européennes en 1730
- 1735-1765 majorité de populations serviles de **langue malgache**
- > 1765 majorité de populations serviles de **langues bantoues de l'Est**
- 1810 l'Île de France devient la colonie anglaise Mauritius
- 1835 abolition de l'esclavage par les Britanniques et arrivée de travailleurs engagés du sous-continent indien, souvent locuteurs du bhojpouri

In the thirty years from 1735, Madagascar was the main source of slaves, but slaves speaking Bantu languages had begun to be introduced from 1736 and their proportion slowly increased until they overtook Malagasy arrivals decisively in about 1765. (Baker & Kriegel, 2013)

La notion de convergence dans différentes sous-disciplines de la linguistique (voir Kriegel & Herment 2021)

- Pas de définition unifiée
- Réfère soit à des comportements linguistiques d'individus (*Communication accommodation theory*, Giles, Coupland & Coupland 1991)
- soit à des systèmes linguistiques entiers (*Sprachbünde*, aires linguistiques)

La notion de convergence en études créoles

- Schuchardt (1870)
- Goodman (1964)
- Gumperz & Wilson (1971)

There seems to be no reason to draw an a priori distinction among pidginization, creolization and other diffusion processes; the difference may be merely one of degree. (Gumperz & Wilson 1971: 251, *Convergence and Creolization: A Case from the Indo-Aryen/Dravidien Border in India*)

- Baptista & Gelman & Beck (2016)

Bollée (1982) and Kriegel & Ludwig & Pfänder (2019)

La convergence fait référence au fait que des structures *similaires* présentes dans deux langues en contact se rencontrent et se renforcent mutuellement ou qu'une *tendance* observable dans une langue *se grammaticalise* sous l'influence d'une structure présente dans une autre langue. (Bollée 1982 : 70, ma traduction)

Kriegel & Ludwig & Pfänder (2019) développent la définition de Bollée et insistent sur :

perceived similarity
grammaticalization

Kriegel & Ludwig & Pfänder (2019)

perceived similarity

A perceived similarity is a conscious or unconscious judgment that a form, structure, meaning, function, or pattern that an L2 user has encountered in the input of the recipient language is similar to a corresponding feature of the source language. (Jarvis & Pavlenko, 2008: 179)

grammaticalization

...is considered in the plurilingual ecologies creole languages use to evolve in (e.g. Bruyn 2009, Heine & Kuteva 2005, Kriegel 2003, Ludwig & Pagel & Mühlhäusler 2019)

Etude de cas : Résultat d'une double convergence – La marque du parfait dans les créoles mauricien et seychellois

Mon papa sort depi Sesel li 'nn

POSS papa sortir ABL Seychelles 3SG PRF

Vini pou travay dan Moris

venir pour travailler dans Maurice

'Mon père est venu des Seychelles, il est venu
pour travailler à Maurice.' (Bord la Mer, 1980)

Mo	anvi	kone	kisann-la	<i>finn</i>	
3SG	envie	savoir	comment	PRF	
Dekouver	nou	ti	lil	an	premie
Découvrir	Poss	petit île	en	premier	

‘Je souhaite savoir comment a été découverte
notre petite île d’abord.’

*(Anou al dekouver Listwar Lil Moris avek Timi ek Jini,
corpus Nicolas David)*

Mo 'nn deza tann sa mo esklav la.
3SG PRF déjà entendre ce mot esclave la.

‘J’ai déjà entendu ce mot « esclave ».’

Kifer zot finn prefer al res Port-Louis?
Pourquoi 3SG PRF préférer aller rester Port-Louis

‘Pourquoi ils ont préféré d’aller rester à Port-Louis?’

*(Anou al dekouver Listwar Lil Moris avek Timi ek Jini, corpus
Nicolas David)*

Etude de cas : Résultat d'une double convergence – La marque du parfait dans les créoles mauricien et seychellois

Pré-créole, Ile Maurice, 1734

Moy *fini* mouri

1SG PRF die

(Chaudenson, 1981 : 77)

Créole mauricien ancien, 1822

Moussié Sirandale *fin* donne nous boire

M. Sirandale PRF give 1PL drink

(*Le Cernéen* 1 janvier 1839, cité d'après Baker, 2003 : 129)

For a detailed account see Davidson 2021, Kriegel 2021¹⁹

Le malgache

Le créole possède un passé absolu formé par la préposition au thème verbal de fine « fini », et un plus-que-parfait formé par la préposition des deux particules té et fine. Ex. : mo fine manzé j'ai mangé, j'ai fini de manger ; mo té fine manzé j'avais mangé, j'eus mangé ; mo fine fini j'ai fini. (...)

Malgache. – « Efa est un participe-racine qui signifie « fini ». Ce mot est très usité...Il sert à former le plus-que-parfait : efa ni-ambina alina j'avais fini de veiller (...)

L'emploi de fine comme indice temporel a été suggéré aux nègres par le souvenir du malgache efa. (Adam, 1883: 65, <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k74263t/f65.item.textel mage.zoom>)

Le malgache

Efa. - Devant le présent, indique qu'on est déjà en train de...

Ex. *Efa* mihinana izy (il est déjà en train de manger)

Devant le passé, indique qu'on a fini de ...

Ex. *Efa* nihinana izy (il a fini de manger)

Devant le futur, indique qu'on est sur le point de...

Ex. *Efa* hihinana izy (il est sur le point de manger)

(Rajemisa-Raolison, 1964 : 78)

Les langues bantoues de l'est, p.ex. le macoua

Makua (Corne 1983)

e- -ekhukulu

CLP thing.to.sit.on

'The chair is broken.'

e -ho- -phweya

CLP COMP become.broken

Makua

The Present Perfect tense is made by prefixing -ho- to the verb. (...)

- chinonta, *it is getting putrid*
- **chi**honta, *it is putrid*

(Woodward, 1926 : 289)

Le marqueur ‘n comme résultat d’une convergence: conclusion

- Une **tendance de grammaticalization** de la périphrase verbale française “finir de” a été continuée en créole mauricien et seychellois.
- Les langues premières des apprenants ont servi de catalyseur: ils ont perçu des **similarités sémantiques et syntaxiques**.
- L’emploi du marqueur du parfait finn/’nn en créole mauricien et seychellois actuel est le résultat d’une **convergence**.
- L’absence d’un marqueur TMA fortement grammaticalisé dérivé de “finir de” en créole guadeloupéen et d’autres creoles de la Caraïbe supporte cette hypothèse.

Pour des références bibliographiques, merci de
me contacter par mène:

sibylle.kriegel@univ-amu.fr